

Кондракова Светлана Викторовна

кандидат филологических наук

г. Минск, Беларусь

Белорусский государственный

университет иностранных языков

e-mail: s_kondrakova@mail.ru

Svetlana Viktorovna Kondrakova

Cand. of Sc. (Philology)

Minsk, Belarus

Belarusian State University

of Foreign Languages

e-mail: s_kondrakova@mail.ru

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СВОЙСТВА СУБСТАНТИВИРОВАННОГО ИНФИНИТИВА В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ И НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

Статья посвящена исследованию функциональных особенностей субстантивированного инфинитива в современных немецкоязычных художественных и научных текстах. Цель работы заключается в выявлении специфики функционирования данных языковых единиц, обусловленной прагматикой разных функциональных стилей. Несмотря на изученность субстантиватов, их прагмакоммуникативный потенциал в различных типах текстов остается актуальной научной проблемой. Материалом для анализа послужили произведения современных немецких авторов и научно-лингвистические труды. В исследовании применялся комплекс методов, включая метод контекстного анализа, валентностный и сопоставительный анализ, а также метод количественных подсчетов. Установлено, что функциональная нагрузка субстантивированного инфинитива варьируется в зависимости от стиля. В художественных текстах он усиливает экспрессию, создает динамизм и устраняет монотонность повествования, выступая средством сцепления смысловых фрагментов. В научных текстах его роль принципиально иная: он обеспечивает языковую экономию, упрощает синтаксическую структуру при передаче сложной информации, формирует компактные терминологические обозначения и эффективно выполняет анафорическую функцию, связывая части текста.

Ключевые слова: субстантивированный инфинитив; валентность; прагматика; научный текст; художественный текст.

FUNCTIONAL PROPERTIES OF THE SUBSTANTIVIZED INFINITIVE IN GERMAN-LANGUAGE LITERARY AND SCIENTIFIC TEXTS

The article is devoted to the study of the functional features of the substantivized infinitive in modern German-language literary and scientific texts. The aim of the work is to identify the specifics of the functioning of these linguistic units, determined by the pragmatics of different functional styles. Despite the existing research on substantivized forms, their pragma-communicative potential in various text types remains a relevant scientific problem. The analysis was based on works by contemporary German authors and scientific-linguistic publications. The study employed a set of methods, including contextual analysis, valency analysis, comparative analysis, as well as quantitative calculation methods.

It has been established that the functional load of the substantivized infinitive varies depending on the style. In literary texts, it enhances expressiveness, creates dynamism, and eliminates narrative monotony, serving as a means of linking semantic fragments. In scientific texts, its role is fundamentally different: it ensures linguistic economy, simplifies syntactic structure when conveying complex information, forms compact terminological designations, and effectively performs an anaphoric function by linking parts of the text.

Key words: substantivized infinitive; valency; pragmatics; scientific text; literary text.

Целью предпринятого исследования является выявление специфики функционирования субстантивированного инфинитива в современных немецкоязычных художественных и научных текстах, обусловленной прагматикой данных этих типов текстов. Несмотря на изученность данных отглагольных существительных, актуальным является их функциональный аспект, а именно реализуемый ими прагмакоммуникативный потенциал в текстах различных функциональных стилей.

Базу анализа составили тексты, относящиеся к двум функциональным стилям современного немецкого языка – художественному и научному. Источниками выборки из художественного стиля явились произведения современных немецких писателей Herta Müller «Atemschaukel» и Martin Mosebach «Der Mond und das Mädchen. Для научного стиля выборка производилась из современной научно-лингвистической литературы на немецком языке (Rainer Dietrich «Psycholinguistik» и Harald Walach «Psychologie»). Методами исследования послужили метод теоретического анализа, валентностный анализ, метод текстовых проб, описательный метод, метод контекстуального анализа и интерпретации, сопоставительный метод и метод количественных подсчетов.

Сущность семантической стороны субстантивации усматривается “в обеспечении потребности человека в выражении мысли имеющимися языковыми средствами, без создания единиц с новым морфемным составом” [1, с. 3]. Субстантивация сопровождается изменением категориальной семантики, усложнением семантической структуры слова, “сгущением мысли, сверткой информации” [2, с. 236]. Важно добавить, что “осложнение уже существующих форм дополнительными смыслами и значениями, составляющее сущность транспозиции, является своеобразным механизмом, позволяющим расширять выразительные возможности языка...” [1, с. 7]. Благодаря такому переосмыслению изменяются статус слова, его функции в речи, сфера употребления, а также сочетаемость с другими словами и роль в предложении. Главным двигателем при этом является “исключительно семантический сдвиг ... в производной единице по сравнению с производящей” [3, с. 48].

Субстантивированный инфинитив является лексическим продуктом широко действующего в немецком языке процесса транспозиции, в основе которого лежит семантический сдвиг. Ингерентная глагольная семантика этих лексических единиц, не исчезая, включается в частеречное категориальное значение предметности, претерпевая уже в этом статусе дальнейшее развитие в языке. Реализация субстантивированных инфинитивов отмечена такими главными чертами, как их частеречный статус и валентность, которая проявляется контактно в словосочетаниях и предложениях и дистантно в единицах более широкого диапазона – фрагментах текста.

При дистантной реализации валентности статус субстантивированных инфинитивов выходит за рамки синтагматического и включается в когезийно-текстовый диапазон. Тот факт, что валентностные связи субстантиваторов способны воплощаться дистантно, маркирует их особое положение на переходе от собственно синтагматики к текстообразованию, т.е. к непосредственному участию в связывании текста.

В художественных текстах субстантивированный инфинитив способен усиливать экспрессию, служить созданию динамизма и устранению монотонности повествования. Такой эффект достигается благодаря созданию кратких номинативных предложений, чередованием глагольного выражения с именным, например:

*Max fuhr durch die Stadt. Rotes Licht. Grünes Licht. **Schalten. Anfahren.** Fußgängerüberweg [4, с. 22].*

Внешне текстообразующие свойства субстантивированного инфинитива проявляются двупланово – через создание лексических и синтаксических маркеров связи. При создании лексических маркеров связности текста важная роль принадлежит словообразовательным потенциям самой модели. Субстантивация инфинитива подготавливается, как правило, предшествующим контекстом, например:

*Ich drückte ihren Kopf weg, und sie **sprang** auf den Boden. Beim **Springen** gab es kein Geräusch, sie kam auf den Boden wie ein Tuch [5, с. 266].*

Благодаря параллельному функционированию однокоренных глаголов и субстантиватов, в тексте возникает лексический повтор, использование практически одного и того же значения, представленного разными языковыми формами. Еще важнее их роль в осуществлении внутренней, т.е. семантической связности текста. Она проявляется в том, что субстантивированные инфинитивы выступают как ключевые слова, или слова-темы, обеспечивающие смысловое объединение отдельных предложений. Они способствуют также выделению какой-то важной, проводимой через весь микротекст мысли, например:

*Danach **zählte** ich mein Geld, 1 Rubel und 6 Kopeken. Das reichte nicht mehr für Zucker, nicht einmal für Salz. Die Frau mit den Dörrpflaumen hatte mir beim **Zählen** zugeschaut mit einem braunen Auge und einem ganz weißen, ohne Pupille, wie eine Bohne [5, с. 131].*

Субстантивированный инфинитив *das Zählen* оказывается здесь номинационным результатом действия, сообщенного в предыдущей информации (*zählen*), и обеспечивает при этом линейное развитие текста.

Валентностные текстообразующие свойства субстантивированного инфинитива обусловлены дистантным способом его связи с актантами, например:

*Außerdem legte jeder seinen **Stein** auch ein bisschen anders hin. Jeder trug ihn mit den Händen auf einem Brettchen. Von den vielen nassen Steinen waren auch die Brettchen gequollen, rissig und löchrig.*

***Das Tragen** war ein langer Balanceakt, 40 Meter Weg von der Presse zum Trockenareal [5, с. 145].*

Для научно-лингвистических текстов характерными единицами являются субстантивированные инфинитивы, которые воплощают абстрактные понятия в форме среднего рода: *das Verhalten, das Auftreten, das Einsetzen* и т.д., например:

*Insofern **das psycholinguistische Bemühen dem Wissen und Denken** gilt, empfinden wir uns zudem auf eine zweite Weise blind [6, с. 15].*

Использование отглагольных существительных, в частности субстантивированных инфинитивов, в научной литературе отмечается их способностью в

сочетании с предлогом заменять придаточные предложения и предотвращать их нагромождение при передаче сложной информации. Также такие существительных способны образовывать многокомпонентные сложные слова, чем обеспечивают компактное обозначение специальных понятий, например:

*Dennoch ergibt sich **beim Durcharbeiten** dieses Textes mehr Plastizität, wenn man sein Kommunikationsverhalten mit der Kommunikation im Tierreich im Übrigen hie und da vergleicht* [6, с. 5].

В зависимости от того, осуществляет ли субстантивированный инфинитив связь с предшествующим или последующим текстом, он является соответственно средством связи с анафорической (левосторонней) и катафорической (правосторонней) направленностью.

Если субстантивированный инфинитив, как средство межфразовой связи, стоит в начале предложения и граничит с предшествующим текстом, то он выполняет левостороннюю (анафорическую) связь, например:

*Vorläufig genügt es festzuhalten, dass dem Artikulieren der Äußerung Denkvorgänge, also kognitive Prozesse, vorangehen. Der Sprecher plant offenbar bei jeder Äußerung, an wen sie gerichtet ist, was mitgeteilt werden soll, welchem Ziel die Äußerung dienen soll, z.B. einer Bitte, einer Frage, einer Aufforderung etc. Das alles lässt sich unter das sprachliche **Verhalten** unterordnen* [7, с. 8].

В приведенном примере субстантивированный инфинитив *das Verhalten* выражает контекст предшествующих предложений и контактно связан с ними.

Отсылочные инфинитивы как единицы-сигналы указывают, как последующие или предыдущие высказывания должны логически включаться в процесс коммуникации, а значит демонстрируют умение автора текста строить логическую проекцию на адресата. В научном тексте это является формой воздействия на адресата, обращение к его памяти, интеллектуальной способности воспринимать и перерабатывать доводы, переходя к другим теоретическим положениям, чтобы акцептировать заключения и обобщения.

Субстантивированные инфинитивы часто выступают ядерным компонентом сложных слов. В основное понятие, содержащееся в самом субстантивате, за счет меняющегося первого компонента, привносятся различного рода уточняющие, детализирующие признаковые характеристики либо добавляются актуализирующие его различные семантические оттенки, например:

*Das sprachliche Wissen ist weniger beeinträchtigt als das sprachliche **Verhalten**... Das **Kommunikationsverhalten** entwickelt sich im Adressatenbezug verzögert, was sich u.a. in einem auffälligen Mangel im **Feed-back-Verhalten** dokumentiert* [6, с. 293].

К субстантивированному инфинитиву *das Verhalten* в приведенном выше примере добавляются различные первые компоненты. Благодаря таким модификациям формируется система внутритекстовых связей в виде определенной цепочки, а сами имена в разных сочетаниях служат важным лексическим средством осуществления связности микротекста.

Отличительной чертой всех отглагольных имен является их способность аккумулировать содержание, что приводит к достижению языковой экономии в научном стиле. Имена создают своеобразные «зоны уплотнения смысла», информативные участки текста и могут обладать в текстах научного стиля высо-

кой информационной насыщенностью. Во многих случаях элементами, передающими, по существу, тот же объем информации, что и полное, развернутое построение, выступают субстантивированные инфинитивы [8, с. 263].

Таким образом, в художественных текстах субстантивированный инфинитив усиливает экспрессию, служит достижению эффекта динамизма, устранению монотонности повествования, является средством сцепления фрагментов содержания посредством дистантной валентности и выполняет тем самым текстосвязующую функцию.

В научных текстах субстантивированный инфинитив упрощает структуру высказывания при передаче сложной информации и обеспечивает компактное обозначение специальных понятий. Особенно значимы субстантивированные причастия отсылочного характера с анафорической направленностью связи, эффективно выполняющие когезийно-когерентную функцию. Включение этих единиц в научный текст вписывается в отражение рационального мышления, доминирующего в содержании данного типа текстов, как и в науке вообще.

Резюмируя вышесказанное, правомерно сформулировать главный вывод таким образом, что субстантивированный инфинитив по-разному реализуют свой прагмакоммуникативный потенциал в проанализированных художественных и научных текстах, согласующийся с общей прагматической установкой типа текстов, мотивированной сферой общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Редькина, О.В. Субстантивация как семантическое явление (языковой и функциональный аспекты): автореф. ... дис. канд. филол. наук: 10.02.01 / О.В. Редькина. Н. Новгород, 2003. 22 с.
2. Гречко, В.А. Теория языкознания: учеб. пособие / В.А. Гречко. М.: Высш. шк., 2003. 375 с.
3. Кубрякова, Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова / Е.С. Кубрякова; отв. ред. Е.А. Земская. М.: Наука, 1981. 200 с.
4. Mosebach, M. Der Mond und das Mädchen / M. Mosebach. Carl Hanser Verlag, 2014. 173 S.
5. Müller, H. Atemschaukel / H. Müller. – Carl Hanser Verlag, 2009. 304 S.
6. Dietrich, R. Psycholinguistik / R. Dietrich. –Verlag J.B. Metzler Stuttgart, 2007. 326 S.
7. Walach, H. Psychologie/ H. Walach. –Verlag W. Kohlhammer, 2013. 425 S.
8. Большаков, И. И. Проявление текстообразующих свойств безаффиксных девербативов в научных текстах немецкого языка / И.И. Большаков // Опыт, проблемы и перспективы развития технического сервиса в АПК: доклады Междунар. науч. – практ. конф., посвящ. 55-летию со дня образования БГАТУ и 100-летию со дня рождения д-ра техн. наук, проф. Суслова В. П., Минск, 15–18 апреля 2009 г.: В 2 ч. Ч. 2. Минск: БГАТУ, 2009. С. 258–264.